

基于新媒体背景下的公共图书馆有声阅读推广的意义

张舒云

苏州市吴中区图书馆

[摘要]在“全民阅读”时代，需要做好公共图书馆阅读推广工作，重塑图书、读者、图书馆的三者关系，确保公共图书馆更好的服务广大读者群众，引导读者群众喜欢阅读、广泛阅读。在新媒体背景下，新媒体平台和相关工具为发展群众文化、提供多元文化、拓宽阅读的渠道和途径等提供了便利，且人们的阅读习惯和方式发挥了很大变化。如何基于新媒体做好有声阅读推广工作是公共图书馆工作的一个重要方向。本文简要分析了新媒体背景下公共图书馆有声阅读推广的意义，就公共图书馆有声阅读推广提出建议和对策。

[关键词]新媒体；公共图书馆；有声阅读推广

[DOI] 10.12252/j.issn.2096-6261.2020.02.787

在全民阅读时代，需要引导社会大众喜欢阅读、广泛阅读，公共图书馆要承担好自身职责，能够为大众阅读提供丰富的资源、优越的条件和优质的阅读推广服务。要准确把握大众的阅读需求、特征、喜好和阅读习惯，持续推进阅读服务的创新，转变因提供的服务比较单一、文献资源和图书种类不丰富、缺乏良好的阅读条件和阅读环境导致的阅读效果不佳的情况，通过提供高质量的阅读推广服务，满足当前大众的多元化阅读需求。在新媒体背景下，各种媒体平台、社交软件和用户APP使得人们的阅读方式和习惯发生了很大变化，基于新媒体做好有声阅读推广有着明显优势，极大提高了阅读推广服务效果。

一、公共图书馆有声阅读推广的意义

（一）弥补传统阅读推广模式的不足

公共图书馆承担着指导阅读，提供阅读推广服务的职责，要帮助大众养成良好的阅读习惯，社会大众喜欢阅读、广泛阅读。其不仅要为大众创造良好的阅读条件和氛围，提供丰富的文献资源和图书，更需要准确把握大众的阅读需求、特征、喜好和阅读习惯，持续推进阅读服务的创新，结合不同阶段大众的需求，提供针对性强、优质的阅读服务，满足大众的阅读需求，指导大众在阅读过程中获取知识、信息，提高阅读能力，培养文化自信。以往公共图书馆工作的开展主要集中在参与编制推荐书目、推荐优秀书刊、举办公益性讲座、开展阅读活动、提供借助服务等方面，但在公共图书馆数字化建设、信息化建设方面工作不足，所开展的活动和提供的服务不能满足当前时代下大众广泛性、差异性、个性化的阅读需求。尤其是在数字化阅读方面工作不足。新媒体具有用户规模大、信息量大、即时性、互动性等特点，借助新媒体可以提供大范围、全覆盖的阅读服务，用户可以通过移动终端随时随地的沟通交流、获取海量的信息资源，可以订阅自己感兴趣的内容，屏蔽不喜欢的内容，在交流的时候可以借助文字、图片、语音、动画等多种形式，同时可以记录阅读情况。

（二）符合现代阅读习惯和需求

我国在积极号召全民学习、全民阅读，随着智能手机的普及和各类新媒体的出现，新媒体以其信息量大、传播速度快、即时性和互动性强等特点，逐渐促使人们接受信息的习惯和方式发生转变，也为阅读推广模式创新提供了基础支撑。借助微信公众平台、计算机网络平台、各大书城及各类用户APP等阅读已经成为很多人的一种习惯，过建立具有自身特色的图书馆阅读共享体系以及传播体系，基于新媒体做好有声阅读推广工作有着明显的优势。例如，创新和优化阅读形式，符合时代发展的需求和当前很多人的阅读需求，也有助于充分激发阅读兴趣，增强阅读过程中的互动性和趣味性，进而增加读者与图书馆服务的粘合度，提高阅读推广的质量和效率。可以利用碎片化时间去听书，并在这一过程中获取书本知识，丰富自身生活。在我国也出现了很多有声阅读软件和网站、电台，如“喜马拉雅”“猫耳FM”“听书网”等，其中包含很多制作精良的有声书和广播剧，深受人们的

喜爱，尤其是很多年轻人的喜爱，很好的满足了大众阅读、休闲、娱乐和学习等多元化的需求。2015年末2016年初，苏州市吴中区图书馆依托知名网络音频分享平台——喜马拉雅FM，注册了官方账号，正式开通“书香吴中”官方网络电台。电台开通以来，紧密围绕“全民阅读”这一主题，把反映吴地文明、深受读者欢迎的阅读信息，以音频的形式上传电台，供读者们随时收听。同时，我们加大宣传力度，向社会广泛招募志愿者主播，发动社会各方力量加入到阅读推广、志愿服务的队伍中来。截止2019年12月31日的统计数据，“书香吴中”官网电台开播四年来，发布声音2504条，播放次数达667535次，招募成人志愿者主播246人，少儿志愿者主播293人，实现了从个体阅读到交互阅读的转变，从单打独斗式阅读到交流碰撞式阅读的提升。

（三）提高阅读推广的效果

基于新媒体和阅读推广的特点及大众阅读的多元化需求，创新阅读推广模式，做好有声阅读推广工作，有助于更好地服务读者，满足读者的需求，提高公共图书馆阅读推广的效果，具有积极的作用意义。第一，有助于广大读者群体合理地利用碎片化时间进行阅读，其借助电脑、智能手机、车载音响系统等等都可以收听有声书，弥补传统纸质书阅读、电子书阅读等阅读方式的不足和缺陷，使用户阅读更便利。可以借助不同类型的新媒体有声阅读服务终端访问公共图书馆网络平台，广大读者群体可以结合自身需求和喜好，选取喜欢的有声阅读作品，在确保其拥有良好阅读体验的同时，学习和获取书本中的知识。第二，有助于激发广大读者群体阅读的积极性。有声书的展现和呈现方式更多样，从视觉、听觉等不同层面去帮助广大读者更好的理解书本中的内容，且更容易带动读者的阅读情绪，营造沉浸式阅读体验，且在不断发展中有声阅读的素材更加多样化，制作方式也更加精良，已经不是在AI播报那种没有起伏的声音，很多有声书都是由配音演员等配音和阅读，在其中加入适合的配乐，极大提高了有声阅读的趣味性、生动性，远远比枯燥的文字更能吸引一些年轻的读者群体。三是，有助于改善读者碎片化阅读效果。在面对海量阅读信息和内容的时候，读者筛选与甄别内容需要花费大量时间，且新媒体平台上包含大量良莠不齐的信息内容，此时需要发挥公共图书馆的引导作用，对有声阅读资源进行科学分类和管理，并持续健全有声阅读平台，做好有声阅读推广工作，将有价值的资源信息针对性的提供给读者群众，提升读者实际阅读体验，节省阅读时间，增加阅读接触范围。

二、基于新媒体背景的公共图书馆有声阅读推广路径和对策

（一）加强基础建设

公共图书馆需要明确自身职责，除了为广大读者提供免费开放阅读，提供传统的收集、整理、保存、查询、借阅等阅读相关服务之外，还需要把握新时期广大读者兴趣、阅读需求、特征、喜好和阅读习惯，持续推进阅读服务的创新，要为广大读者提供全方位、一体化、便捷化的图书馆阅读服务，提供个性化服

务和更精确的阅读服务,切实满足现代人们的多元化阅读需求。在这一过程中公共图书馆需要加强自身建设和基础建设,强化服务意识。例如,持续健全和优化期刊阅览室、电子阅览室等,不断扩展阅读空间,要加强与广大读者群众之间的联系,组织和开展一些有意义的阅读活动,有趣的阅读活动,要丰富阅读形式,以增强读者群众的阅读兴趣和阅读积极性。公共图书馆尤其需要重视加强数字化建设,发展数字阅读,做好有声阅读推广工作,如加强数字化平台建设,构建更加系统化、更具特色的文献资料资源数据库,建立共享阅读资源库,并对有声阅读资源进行科学分类和管理,持续健全有声阅读平台,借助新媒体传播技术和传播方式,如微信、微博及各类APP软件进行图书推广,方便广大读者群众更快速、便捷的获取各类阅读信息和有声书,通过音频、视频等方式,使阅读的形式更加多样,符合不同阅读习惯、不同喜好读者群众多元化阅读需求。

(二) 重视有声读取的整理

公共图书馆在加强自身馆藏资源建设的同时,还需要加强与其他图书馆、阅读平台和软件等联系,将不同环境、不同系统、不同类型、不同格式、不同检索方法的有声书资源整合起来,对海量资源信息进行初步的筛选、整理和分类管理,构建统一的索引,构建公共图书馆有声读物数据库,方便广大读者群众通过一个用户界面,检索和获取更广泛的有声书资源,规避管理过程中杂乱无章的现象,节约信息获取的时间等。

(三) 提供精准的有声阅读推广

公共图书馆需要借助大数据分析不同层级、不同年龄读者的兴趣和需求,了解他们习惯的阅读时间、日常阅读习惯

等,进而作出精准推送,提高图书资源利用率和推广服务质量,满足读者群众多元化、个性化的阅读需求。通过构建与读者间的互动网络平台,重视收集和分析读者的反馈意见,准确了解读者的阅读趋势、阅读兴趣,为读者提供针对性的服务,以增强阅读推广的有效性。

结束语

当前,大众的阅读需求、特征、喜好和阅读习惯等不同程度的发生了变化,公共图书馆阅读推广工作也需要基于此不断创新和优化。借助新媒体实施阅读推广,可以提供大范围、全覆盖的阅读服务,可以订阅自己感兴趣的内容,屏蔽不喜欢的内容,也方便交流互动。基于新媒体背景的公共图书馆有声阅读推广则更符合现代人们的阅读习惯和需求,创新和优化了阅读形式,有助于充分激发阅读兴趣,提高阅读推广的质量和效率,深受人们的喜爱,很好的满足了大众阅读、休闲、娱乐和学习等多元化的需求。因此,公共图书馆需要持续加强基础建设,推进有声阅读推广工作的实施。

参考文献:

- [1]王继华.新媒体环境下公共图书馆有声阅读推广策略研究[J].图书馆学刊,2019,(03):94-97.
- [2]张晓梅.融媒体视阈下的公共图书馆有声阅读推广策略探讨[J].数字化用户,2019,25(17):154.
- [3]方建燕,赵晶晶,赵天慧.公共图书馆有声阅读推广模式研究——以温州市图书馆阅秀汇朗诵社为例[J].图书馆研究与工作,2017(7):56-59.

(上接第1541页)

鲁菜的口味主要偏咸香,具有鲜、嫩、香、脆的特点。糖醋里脊也是鲁菜中颇受欢迎的一道菜。这道菜的主要食材就是里脊肉,因为配料中放了糖和醋,所以出现了酸甜的口味,所以译为“Sweet and Sour Pork Tenderloin”,那么我在翻译的时候如果译成“Pork Tenderloin with Sugar and Vinegar”就会显得有点过于生硬,因为这道菜更突出的还是其酸甜的口感,所以译为“Sweet and Sour Pork Tenderloin”更为贴切。

(二) 归化翻译策略

归化亦称对等文化,即用译入语文化中的文化意象来取代原文里的文化意象或用译入语文化中既有的词语来解释^[3]。对于鲁菜中以“写意”型命名的菜品,译者往往可以采用归化的翻译策略,通过意译的方式来翻译。译者要考虑到中西方文化背景的不同,有些菜名的翻译如果只是根据鲁菜中文菜名表面意思直接翻译,就会让外国人不知道这个菜究竟是什么,所以译者在翻译的时候就要考虑到外国人的理解,例如著名的鲁菜“红烧狮子头”“四喜丸子”,如果在翻译的时候根据中文原文来翻译,分别译为“Braised Lion's Head”“Four Glad Meat Balls”那么可能会贻笑大方了。

红烧狮子头原名“葵花斩肉”,是由猪肉做成的,因为颜色是红棕色,形状是圆的肉球,所以比较像狮子头。唐朝时期,在一次宴会中郇国公将之前的“葵花斩肉”的名字改为“红烧狮子头”,从此变流至今。所以为了让外国人真正理解这道菜,我们在翻译的时候可以采用归化翻译策略,进行意译,将其做法和食材进行翻译,译为“Braised Pork Ball in Brown Sauce”。

四喜丸子是经典的鲁菜菜系,由四个色、香、味俱全的丸子构成,分别寓意着人生中的福、禄、寿、喜四大喜事,象征着团圆,吉祥如意,是山东人团圆饭时必不可少的一份菜肴。在翻译的时候,部分译者其译为“Four Glad Meat Balls”或者

“Sixi Balls”由于有的外国人并不了解中国的历史以及文化典故,所以不能真正的理解“四喜”,也并不能理解这道菜肴究竟是什么?而将其翻译成“Braised Pork Balls in Gravy”更容易让外国人理解这道菜。“Braised”是“炖,炖熟”的意思,“Gravy”是指“肉汁”的意思,所以“Braised Pork Balls in Gravy”就是指“肉汁里炖熟的猪肉球”,这样翻译起来通俗易懂,更容易让外国人真正理解这道菜,而至于这道菜的寓意,这可以在文化沟通的过程中再进行详细的解释,菜名还是要以通俗易懂为主。

五、总结

随着鲁菜不断走向国门,走向世界,受到越来越多外国友人的喜爱,鲁菜已经成为让更多外国友人了解山东饮食、山东文化的一张“名片”。而如何将这张“名片”更好地走向世界,在提高饮食水平和特色的同时,鲁菜的翻译也成为了“名片”中关键元素之一。鲁菜菜式丰富多样,烹饪技巧风格迥异,命名形式更是多种多样,很多的命名中都包含中齐鲁一地的文化特色,“鲁菜”菜名翻译形成统一规范的翻译体系,以更好的翻译方式传达给外国友人,不进有利于齐鲁饮食文化的传播,更有力于齐鲁文化乃至中文文化更好地走向世界,受到更多外国友人的喜爱。

参考文献:

- [1]孟建钢.关于翻译原则二重性的最佳关联性解释[J].中国翻译,2002(5):27-31.
- [2]张春柏.英汉汉英翻译教程[M].北京:高等教育出版社,2003:213.
- [3]张春柏.英汉汉英翻译教程[M].北京:高等教育出版社,2003:213.